



Found in Translation met Eugen Ruge

Begeleiding: Josephine Rijnaarts, januari 2016

Vertaling Daan Pieters:

De lucht boven de voetgangerszone wordt steeds bleker naarmate je je verder verwijderd van het Grote Fonteinplein, het display van UNIVERS valt niet meer te ontcijferen, maar op de Glass is het al zevenveertig seconden een minuut over half negen, Schulz beweegt zich langzaam voort, te langzaam voor het plaatselijke levensritme, links en rechts van hem stromen er mensen langs, mensen die er eigenaardig uitzien, als slingerplanten of blauwe aardappelen, een fluoroze achterwerk duikt voor hem op, floept nog lang als een knipperlicht tussen de voetgangers tevoorschijn, een Chinese bank belooft aanzienlijke geldgeschenken, klik [hier](#) voor condities en handelsvoorwaarden, #SchreeuwTegenRacisme@dpa kondigt plotseling tienduizendste supporter aan, op komeet C/2044 Z2 wordt een voorwerp met de omvang van een ijskast ontdekt, dan staat Schulz tussen een tros blauwe luchtballonnen, ook krijgt hij een gratis blauw drankje aangereikt, maar Schulz wil nu even

Brontekst Eugen Ruge:

Der Himmel über der Fußgängerzone wird immer blasser, je weiter man sich vom Großen Brunnenplatz entfernt, die UNIVERS-Anzeige ist nicht mehr zu entziffern, aber die Glass zeigt seit siebenundvierzig Sekunden eine Minute nach halb Neun, langsam bewegt sich Schulz vorwärts, zu langsam für das hiesige Lebenstempo, Menschen strömen links und rechts an ihm vorbei, Menschen die seltsam aussehen: wie Schlingpflanzen oder wie blaue Kartoffeln, ein leuchtend-pinkfarbener Hintern taucht vor ihm auf, blinkt noch lange zwischen den Gehenden hervor wie ein Warnlicht, eine chinesische Bank verspricht erhebliche Geldgeschenke, für Konditionen und Geschäftsbedingungen klicken Sie bitte [hier](#), der #AufschreiGegenRassismusBei@dpa meldet plötzlich zehntausendsten Supporter, auf dem Kometen C/2044 Z2 wird ein kühlschrankgroßes Objekt entdeckt, dann ist Schulz in einer Traube von blauen Luftballons, auch ein blaues

Vertaling Hilde Baccarne:

De hemel boven de voetgangerszone wordt steeds fletser naarmate hij zich verder van het Grote Bronplein verwijderd, het UNIVERS-display is niet meer leesbaar, maar de Glass geeft al zevenveertig seconden één minuut over half negen aan, Schulz komt maar langzaam vooruit, te langzaam voor het levenstempo hier, de mensen stromen hem links en rechts voorbij, ze zien er wonderlijk uit: net slingerplanten of blauwe aardappels, een fluoroze achterwerk duikt voor hem op en blijft nog geruime tijd als een waarschuwinglamp oplichten tussen de voetgangers, een Chinese bank belooft aanzienlijke geldgeschenken, voor bepalingen en handelsvoorwaarden klik [hier](#), de #ProtestTegenRacismeBij@dpa kondigt onverwachts tienduizendste supporter aan, op komeet C/2044 Z2 wordt een object ter grootte van een koelkast ontdekt, dan komt Schulz in een tros blauwe luchtballonnen terecht, ook wordt

geen gratis blauw drankje, hoewel de residente gezondheids-app hem adviseert om vocht in te nemen, Schulz wil nu ook even geen jodiumpreparaten in een handige doseerfles, noch heeft hij zin in een avontuurlijke reis naar de bron van de Gele Rivier, en hij stelt het momenteel evenmin op prijs om het eelt van zijn voeten te laten knabbelen door garra-rufavisjes, maar Schulz moet kotsen, ook al wordt er in het algemeen te vaak gekotst in romans, hij moet gewoon kotsen, het moet er gewoon uit, hij haalt nog net de blauwe vuilnisbak, die hopelijk geen papierbak is, en dan flitst het door zijn hoofd: *miskraam*, terwijl de zurige gulp in de vuilnisbak stroomt, niet naar kijken, daarna weer een gulp, de nageboorte, nog wat pijnlijke stuipen zonder dat er iets uitkomt, en dan is het voorbij,

Gratisgetränk wird ihm gereicht, aber Schulz will gerade kein blaues Gratisgetränk, obwohl die residente Gesundheits-App ihm zu Flüssigkeitsaufnahme rät, Schulz will auch gerade keine Jodpräparate in der praktischen Dosierflasche, weder möchte er eine Abenteuerreise zu den Quellen des Gelben Flusses unternehmen, noch legt er im Augenblick Wert darauf, sich von Garra-Rufa-Fischen die Hornhaut seiner Füße abknabbern zu lassen, sondern Schulz muss kotzen, auch wenn in Romanen durchschnittlich zu oft gekotzt wird, er muss einfach kotzen, es muss einfach raus, er schafft es gerade noch bis zu der blauen Tonne, die hoffentlich keine Papiertonne ist, und dann: *Fehlgeburt*, schießt es ihm durch den Kopf, während der säuerliche Schwall in die Tonne geht, nicht hinterhersehen, dann noch ein Schwall, die Nachgeburt, und noch ein paar leere, schmerzende Konvulsionen, dann ist es vorbei,

hem een gratis blauw drankje aangeboden, maar Schulz wil nu even geen gratis blauw drankje, hoewel de immer actieve gezondheidsapp hem adviseert vocht tot zich te nemen, Schulz wil ook even geen jodiumpreparaten in de handige doseerflacon, evenmin heeft hij zin in een avontuurlijke reis naar de bronnen van de Gele Rivier, noch stelt hij er op dit moment prijs op het eelt van zijn voeten te laten knabbelen door garra-rufavisjes, maar Schultz moet kotsen, ook al wordt er in romans doorgaans te vaak gekotst, hij moet gewoon kotsen, het moet er gewoon uit, hij haalt nog net de blauwe vuilnisbak, die hopelijk geen papierbak is, en dan: *miskraam*, flitst het door hem heen terwijl de zurige golf in de bak stort, niet naar kijken, dan nog een gulp, de nageboorte, en nog een paar loze, pijnlijke stuiptrekkingen, dan is het voorbij,